

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**



**Вінницький державний педагогічний університет імені Михайла Коцюбинського  
Vinnytsia Mykhailo Kotsiubynskyi State Pedagogical University**

**Факультет іноземних мов  
Кафедра методики навчання іноземних мов**

**Хмельницький національний університет  
Кафедра практики іноземної мови та методики викладання**

**Мелітопольський державний педагогічний університет імені Богдана Хмельницького  
Кафедра іноземних мов**

**Державний заклад «Південноукраїнський національний педагогічний університет імені  
К.Д. Ушинського»  
Кафедра західних і східних мов та методики їх навчання**

**Тернопільський національний педагогічний університет імені Володимира Гнатюка  
Кафедра англійської філології та методики навчання іноземної мови**

**Вінницький торговельно-економічний інститут  
Київського національного торговельно-економічного університету  
Кафедра іноземної філології і перекладу**

**Вінницький національний аграрний університет  
Кафедра української та іноземних мов**

**Всеукраїнська науково-практична конференція**

***«Актуальні проблеми філології та методики  
викладання іноземних мов у сучасному  
мультилінгвальному просторі»***

**Програма конференції**

**25 листопада 2020 року**

## ОРГАНІЗАЦІЙНИЙ КОМІТЕТ

### **Голова оргкомітету:**

*Лазаренко Н.І., ректор Вінницького державного педагогічного університету імені Михайла Коцюбинського, доктор педагогічних наук, професор.*

### **Заступники голови оргкомітету:**

*Коломієць А.М., проректор з наукової роботи Вінницького державного педагогічного університету імені Михайла Коцюбинського, доктор педагогічних наук, професор.*

*Ямчинська Т.І., декан факультету іноземних мов, кандидат філологічних наук, доцент.*

*Дробаха Л.В., заступник декана факультету іноземних мов з наукової роботи, кандидат філологічних наук, доцент.*

*Яцишин О.М., в.о. завідувача кафедри методики навчання іноземних мов, кандидат педагогічних наук, доцент.*

### **Члени оргкомітету:**

*Буцацька С.М., кандидат психологічних наук, доцент кафедри методики навчання іноземних мов.*

*Колядич Ю.В., кандидат філологічних наук, доцент кафедри методики навчання іноземних мов.*

*Матієнко О.С., кандидат педагогічних наук, доцент кафедри методики навчання іноземних мов.*

*Жовнич О.В., кандидат педагогічних наук, старший викладач кафедри методики навчання іноземних мов.*

*Оніщук І.І., кандидат педагогічних наук, старший викладач кафедри методики навчання іноземних мов.*

*Уманець В.О., кандидат педагогічних наук, начальник Інформаційно-обчислювального центру Вінницького державного педагогічного університету імені Михайла Коцюбинського.*

### **Технічний секретар:**

*Федик Т.В., асистент кафедри англійської філології.*

**ПРОГРАМА**  
**Всеукраїнської науково-практичної конференції**  
**«Актуальні проблеми філології та методики викладання іноземних мов**  
**у сучасному мультилінгвальному просторі»**

Час проведення	Подія
9.45-10.00	Регістрація учасників конференції в <a href="https://meet.google.com/xja-wcun-bzw">meet.google.com/xja-wcun-bzw</a>
10.00-11.30	<p style="text-align: center;"><u>Пленарне засідання</u></p> <p><u>Вітальне слово:</u></p> <p><i>Лазаренко Наталія Іванівна, доктор педагогічних наук, професор, ректор, Вінницький державний педагогічний університет імені Михайла Коцюбинського.</i></p> <p><i>Коломієць Алла Миколаївна, доктор педагогічних наук, професор, проректор з наукової роботи, Вінницький державний педагогічний університет імені Михайла Коцюбинського.</i></p> <p><i>Ямчинська Тамара Іванівна, кандидат філологічних наук, доцент, декан факультету іноземних мов, Вінницький державний педагогічний університет імені Михайла Коцюбинського.</i></p> <p><u>Доповіді:</u></p> <p><b>Виклики та перспективи вищої іншомовної освіти в Україні.</b> <i>Задорожна Ірина Павлівна, завідувач кафедри англійської філології та методики навчання англійської мови, доктор педагогічних наук, професор, Тернопільський національний педагогічний університет імені Володимира Гнатюка.</i></p> <p><b>Система підготовки майбутніх учителів іноземних мов в умовах інформаційно-освітнього середовища закладів вищої освіти.</b> <i>Розульська Оксана Олександрівна, доктор педагогічних наук, доцент кафедри практики іноземної мови, Хмельницький національний університет.</i></p> <p><b>Reduplication in Modern English.</b> <i>Степанова Ірина Сергіївна, завідувач кафедри іноземних мов, кандидат філологічних наук, доцент, Вінницький національний технічний університет.</i></p>

	<p><b>Формування інформаційної компетентності майбутніх учителів філологічних спеціальностей у процесі професійної підготовки.</b>  <b>Киналь Анна Юрївна</b>, учитель вищої категорії, учитель-методист, КЗ «Вінницький технічний ліцей»; викладач кафедри англійської філології, Вінницький державний педагогічний університет імені Михайла Коцюбинського; координатор грантової програми «Інформаційний імунітет України» (IREX).</p> <p><b>Інформаційний імунітет України: імплементація програми медійної грамотності.</b>  <b>Крикун Анастасія Сергіївна</b>, учитель гуманітарної гімназії №1 імені М.І. Пирогова Вінницької міської ради; викладач кафедри англійської філології, Вінницький державний педагогічний університет імені Михайла Коцюбинського; координатор грантової програми «Інформаційний імунітет України» (IREX).</p>
11.30-12.00	Перерва
12.00-15.30	<p style="text-align: center;"><u>Робота тематичних секцій, круглі столи</u></p> <p><b>Секція 1.</b> Новітні тенденції у сучасних лінгвістичних студіях.  (керівники секції – доц. Забужанська І.Д., доц. Колядич Ю.В.)  (ідентифікатор конференції: <a href="https://meet.google.com/brh-ttsg-vmt">meet.google.com/brh-ttsg-vmt</a>)</p> <p><b>Секція 2.</b> Сучасні підходи та інноваційні технології у теорії і практиці викладання іноземних мов.  (керівники секції – доц. Бучацька С.М., доц. Зарічна О.В.)  (Zoom meeting, ідентифікатор конференції – <a href="https://zoom.us/j/4350512913">4350512913</a>: код доступу – <a href="https://zoom.us/j/4350512913?pwd=quarantine">quarantine</a>)</p> <p><b>Секція 3.</b> Теоретичні та прикладні аспекти вивчення і викладання іноземних мов студентам нефілологічних спеціальностей.  (керівники секції – доц. Мельник Л.В., ст. викл. Оніщук І.І.)  (Zoom meeting, ідентифікатор конференції – <a href="https://zoom.us/j/76501180233">76501180233</a>: код доступу – <a href="https://zoom.us/j/76501180233?pwd=pB2KC5">pB2KC5</a>)</p> <p><b>Секція 4.</b> Підготовка учителя іноземних мов для НУШ.  (керівники секції – доц. Подзигун О.А., ст. викл. Петрова А.І.)  (ідентифікатор конференції: <a href="https://meet.google.com/yhu-uotu-sxk">meet.google.com/yhu-uotu-sxk</a>)</p>
15.30	Заключне засідання

## Робота тематичних секцій

### Секція 1

#### НОВІТНІ ТЕНДЕНЦІЇ У СУЧАСНИХ ЛІНГВІСТИЧНИХ СТУДІЯХ

Голова – доц. Забужанська І.Д., співголова – доц. Колядич Ю.В.

**Білошицька Ірина** (Вінницький державний педагогічний університет імені Михайла Коцюбинського)

Использование компьютерной лексики в технотриллере Дэна Брауна «Цифровая крепость»

**Боровська Олена** (Вінницький державний педагогічний університет імені Михайла Коцюбинського)

The notion of pro control in German participle clauses

**Величко Маргарита** (Вінницький державний педагогічний університет імені Михайла Коцюбинського)

Концептуальна іпостась образу жінки-домогосподарки в американському телесеріалі «Відчайдушні домогосподарки»

**Вишівана Наталія** (Вінницький державний педагогічний університет імені Михайла Коцюбинського)

До питання синонімічної варіативності фразеологічних одиниць

**Горбань Аліна** (Вінницький державний педагогічний університет імені Михайла Коцюбинського)

Гендерні особливості мовлення як результат соціобіологічних чинників

**Горобчук Крістіна** (Вінницький державний педагогічний університет імені Михайла Коцюбинського)

Флористичні фразеологізми у мовній картині світу

**Грачова Ірина** (Вінницький державний педагогічний університет імені Михайла Коцюбинського)

Зміни у словниковому складі давньо-та середньоанглійської мови

**Дабіжжа Анастасія** (Вінницький державний педагогічний університет імені Михайла Коцюбинського)

Погляд Ч. Діккенса на реальність та відображення її в його творах

**Данільчук Анастасія** (Вінницький державний педагогічний університет імені Михайла Коцюбинського)

Юридичний дискурс як різновид інституційного дискурсу

**Діордійчук Валентина** (Вінницький державний педагогічний університет імені Михайла Коцюбинського)

Linguistic features of contemporary English classroom discourse

**Ищук Наталія** (Донецький національний університет імені Василя Стуса)  
A thematic study of idioms in business discourse

**Калужская Лилия** (Мелітопольський державний педагогічний університет імені Богдана Хмельницького)

Лексико-семантическое поле «positive change» в англоязычных слоганах президентских избирательных кампаний США

**Камінська Марина** (Вінницький державний педагогічний університет імені Михайла Коцюбинського)

Конструювання предметної ситуації спілкування з імпліцитним вираженням негативної оцінки мовця в англomовному діалогічному дискурсі

**Кірсанова Світлана** (Мелітопольський державний педагогічний університет імені Богдана Хмельницького)

Відтворення емпізи в англо-українських художніх перекладах

**Козачишина Оксана** (Вінницький державний педагогічний університет імені Михайла Коцюбинського)

Фемінітиви як засіб пропагування гендерно-лінгвістичної рівності у сучасних українських ЗМІ

**Крикун Ольга** (Вінницький національний аграрний університет)

Мовна картина світу персонажа в художньому перекладі

**Кучер Анжела** (Вінницький державний педагогічний університет імені Михайла Коцюбинського)

Образ оповідача в романі М. Зузака «Крадійка книжок»

**Кучерук Яна** (Вінницький державний педагогічний університет імені Михайла Коцюбинського)

Semantic fields of tourist terms in modern English discourse

**Лебедєва Наталія** (Вінницький державний педагогічний університет імені Михайла Коцюбинського)

Дискурс як об'єкт новітніх лінгвістичних досліджень

**Магдич Олена** (Вінницький державний педагогічний університет імені Михайла Коцюбинського)

Metaphorischer Gebrauch des Vergleichs

**Майкос Валентина** (Вінницький державний педагогічний університет імені Михайла Коцюбинського)

Колоративы со значением красного цвета в поэзии Ивана Бунина

**Манеляк Ірина** (Вінницький державний педагогічний університет імені Михайла Коцюбинського)

Художні риси салонної казки у творчості Ендрю Ленга

**Матківська Вікторія** (Вінницький державний педагогічний університет імені Михайла Коцюбинського)

Трансформація мотиву «куртуазного кохання» в літературі доби Середньовіччя та Відродження

**Мельник Тетяна** (Вінницький державний педагогічний університет імені Михайла Коцюбинського)

Трансформація казкових сюжетів у творчості Людмили Петрушевської

**Мосійчук Антоніна** (Вінницький державний педагогічний університет імені Михайла Коцюбинського)

Conceptual metaphors of negative thinking in contemporary American popular psychology discourse

**Музя Євген** (Мелітопольський державний педагогічний університет імені Богдана Хмельницького)

Культура в словарях: исторически обоснованные топонимы в английской лексикографии

**Остапчук Надія** (Вінницький державний педагогічний університет імені Михайла Коцюбинського)

Світогляд і естетика творчості Германа Мелвілла

**Пашигрєва Анастасія** (Вінницький державний педагогічний університет імені Михайла Коцюбинського)

Стратегії перекладу комічного у серії книг «Джуді Муді»

**Петлінська Юлія** (Вінницький державний педагогічний університет імені Михайла Коцюбинського)

Структурні особливості та культурне значення фразеологічних одиниць

**Петров Олександр** (Вінницький державний педагогічний університет імені Михайла Коцюбинського)

Проблема статусу лінгвокультурологічних одиниць у сучасних мовознавчих розвідках

**Поп Олена** (Вінницький державний педагогічний університет імені Михайла Коцюбинського)

Assessment and evaluation of guided reading in the foreign language classroom

**Пустовіт Світлана** (Вінницький державний педагогічний університет імені Михайла Коцюбинського)

Внесок Дж. Лондона у розвиток анімалістичного жанру

**Ровінська Владислава** (Вінницький державний педагогічний університет імені Михайла Коцюбинського)

Структурні особливості та культурне значення фразеологічних одиниць

**Светличенко Катерина** (Вінницький державний педагогічний університет імені Михайла Коцюбинського)

Концептуальний аналіз як метод когнітивної лінгвістики

**Северін Вікторія** (Вінницький державний педагогічний університет імені Михайла Коцюбинського)

Verbalization of the concept “national idea” in the speech of Barack Obama

**Соколюк Єлизавета** (Вінницький державний педагогічний університет імені Михайла Коцюбинського)

Своєрідність художнього світу Д.О. Кервуда

**Таратута Світлана** (Вінницький державний педагогічний університет імені Михайла Коцюбинського)

Особенности русской антиутопии XX века (на материале повести В. Маканина «Лаз» и А. Курчаткина «Записки экстремиста»)

**Телеватюк Оксана** (Вінницький державний педагогічний університет імені Михайла Коцюбинського)

Епітети як репрезентанти позитивних емоцій у романі Клаудії Керролл «Love me or leave me»

**Терещук Анна** (Вінницький державний педагогічний університет імені Михайла Коцюбинського)

Вплив творчості Юджина О'Ніла на становлення американської національної драми

**Федик Тетяна** (Вінницький державний педагогічний університет імені Михайла Коцюбинського)

Концепт заміжжя в романі Джейн Остін «Гордість та упередження»

**Харжевская Виктория** (Вінницький державний педагогічний університет імені Михайла Коцюбинського)

Темпоральность как функционально-семантическая категория

**Чернікова Тетяна** (Вінницький державний педагогічний університет імені Михайла Коцюбинського)

Транскультурний процес в американській літературі

**Шарук Марія** (Вінницький державний педагогічний університет імені Михайла Коцюбинського)

Особливості психологічної прози Стівена Кінга

**Шеремета Анастасія** (Вінницький державний педагогічний університет імені Михайла Коцюбинського)

Об'єктивація лінгвокультурного концепту greed / жадібність у сучасній англійській мові

**Юмрукуз Анастасія** («Південноукраїнський національний педагогічний університет імені К. Д. Ушинського»)

Self-presentation tactics in the presidential campaign discours



## **Секція 2**

### **СУЧАСНІ ПІДХОДИ ТА ІННОВАЦІЙНІ ТЕХНОЛОГІЇ У ТЕОРІЇ І ПРАКТИЦІ ВИКЛАДАННЯ ІНОЗЕМНИХ МОВ**

*Голова – доц. Бучацька С.М., співголова – доц. Зарічна О.В.*

*Алексєєва Ольга* (*«Південноукраїнський національний педагогічний університет імені К. Д. Ушинського»*)

Формування методичної компетентності майбутніх вчителів початкової школи в умовах інноваційного освітнього середовища

*Бержанська Наталія* (*Вінницький державний педагогічний університет імені Михайла Коцюбинського*)

Використання проектної методики під час навчання студентів у вищих закладах освіти України

*Біжан Ніна* (*Вінницький державний педагогічний університет імені Михайла Коцюбинського*)

Формування культури академічного іншомовного письма магістрів

*Бондарчук Юлія* (*Вінницький державний педагогічний університет імені Михайла Коцюбинського*)

Комунікативна компетенція як основа формування культури іншомовного ділового спілкування

*Будас Юлія* (*Вінницький державний педагогічний університет імені Михайла Коцюбинського*)

Зворотній зв'язок зі студентами в умовах дистанційного навчання

*Бурлак Юлія* (*Вінницький державний педагогічний університет імені Михайла Коцюбинського*)

Використання мобільних додатків у процесі вивчення англійської мови

*Гапчук Яна* (*Вінницький державний педагогічний університет імені Михайла Коцюбинського*)

Е-навчання як елемент змішаної системи навчання

*Глазунова Тамара, Кузьміна Світлана* (*Вінницький державний педагогічний університет імені Михайла Коцюбинського*)

G Suite platform for English teacher training

**Гончарова Ольга, Маслова Аліна** (Мелітопольський державний педагогічний університет імені Богдана Хмельницького)

Особливості використання Skype та Zoom в процесі дистанційного навчання англійської мови

**Гуліта Юлія** (Вінницький державний педагогічний університет імені Михайла Коцюбинського)

Проблемні питання використання дигітальних медіазасобів при обмеженості технічних та матеріальних можливостей викладання іноземних мов

**Гуменюк-Чаус Юлія, Яцишин Олег** (Вінницький державний педагогічний університет імені Михайла Коцюбинського)

Vocabulary testing: techniques and implications

**Дмітренко Наталя** (Вінницький державний педагогічний університет імені Михайла Коцюбинського)

Шляхи інструктування студентів щодо застосування навчальних стратегій

**Довгань Лариса** (Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ)

Effective word-learning strategies

**Дорофєєва Олена, Лапшина Ольга** (Хмельницький національний університет)

Використання комп'ютерних технологій як необхідний елемент заняття з іноземної мови

**Житник Анастасія** (Вінницький державний педагогічний університет імені Михайла Коцюбинського)

Засоби формування англомовної компетентності в аудіюванні

**Зарічанська Наталія, Зарічанський Олег** (Вінницький державний педагогічний університет імені Михайла Коцюбинського)

Формування лексичної компетентності студентів першого року навчання з використанням різних видів тестів

**Зарічна Олена** (Вінницький державний педагогічний університет імені Михайла Коцюбинського)

Content and language integrated learning: university perspective

**Ігнатова Олена, Гах Валерія** (Вінницький державний педагогічний університет імені Михайла Коцюбинського)

Visualisierungen beim interaktiven Fremdsprachenlernen

**Ільчук Дмитро** (Вінницький національний технічний університет)

Вивчення іноземної мови за допомогою музики

**Імбер Вікторія** (Вінницький державний педагогічний університет імені Михайла Коцюбинського)

Використання потенціалу комп'ютерних програм на початковому етапі вивчення іноземної мови

**Колядич Юлія** (Вінницький державний педагогічний університет імені Михайла Коцюбинського)

Mobile technologies usage: present-day studying

**Кондратюк Марта** (Донецький національний університет імені Василя Стуса)

Прискорення як перехід до навчання англійської мови в американських коледжах

**Коровій Дар'я** (Вінницький державний педагогічний університет імені Михайла Коцюбинського)

Культура як один із ключових елементів вивчення іноземної мови

**Король Світлана** (Хмельницький національний університет)

Використання мнемічних прийомів у навчанні іноземної мови в контексті запам'ятовування

**Кравець Вероніка** (Вінницький державний педагогічний університет імені Михайла Коцюбинського)

Сутність мультикультурного підходу в навчанні іноземної мови

**Кравець Руслан** (Вінницький національний аграрний університет)

Формування комунікативної компетентності майбутніх менеджерів на заняттях з іноземної мови

**Лисак Галина** (Хмельницький національний університет)

Cloud-based technologies in education and student's needs

**Лісниченко Алла** (Вінницький державний педагогічний університет імені Михайла Коцюбинського)

Learning foreign languages at a distance

**Лобачук Інна, Малінка Олена** (Вінницький державний педагогічний університет імені Михайла Коцюбинського)

Використання активних методів навчання в процесі викладання іноземної мови

**Логоша Аліна** (Вінницький державний педагогічний університет імені Михайла Коцюбинського)

Using games for vocabulary teaching

**Малащук-Вишневська Наталія** (Вінницький державний педагогічний університет імені Михайла Коцюбинського)

Implementing remote learning during the pandemic

**Мартинюк Олена** (Хмельницький національний університет)

Teaching soft skills to students majoring in foreign language and literature

**Матієнко Олена** (Вінницький державний педагогічний університет імені Михайла Коцюбинського)

Використання інтерактивних технологій у процесі дистанційного навчання іноземної мови

**Матіюк Дмитро, Підпала Вікторія** (Вінницький державний педагогічний університет імені Михайла Коцюбинського)

Communicative tasks of talk show participants

**Олійник Інна** (Вінницький державний педагогічний університет імені Михайла Коцюбинського)

The advantages of integrated teaching grammar and speaking skills

**Орловська Ольга** (Хмельницький національний університет)

Характеристика рольової гри як ефективного методу навчання англійської мови

**Поворозник Марина** («Вінницький гуманітарно-педагогічний коледж»)

Особливості застосування різних методів у формуванні іншомовної компетентності в техніці читання

**Подзигун Олена** (Вінницький державний педагогічний університет імені Михайла Коцюбинського)

Використання Google Classroom у навчальному процесі закладів вищої освіти

**Подуфала Олена** (Вінницький державний педагогічний університет імені Михайла Коцюбинського)

Гейміфікація вправ learningapps на заняттях з іноземної мови

**Рахімова Ольга** (Хмельницький національний університет)

Дистанційне навчання: переваги та недоліки

**Рудніцька Лариса** (Вінницький державний педагогічний університет імені Михайла Коцюбинського)

Сучасні інноваційні технології навчання англійської мови

**Савкова Аріна** (Вінницький державний педагогічний університет імені Михайла Коцюбинського)

Мотивація в контексті методики навчання іноземних мов

**Семенюк Дарина** (Вінницький державний педагогічний університет імені Михайла Коцюбинського)

Особливості організації дистанційного навчання у ЗВО

**Тарасова Ольга** Хмельницький національний університет

Academic Integrity: Challenges and Strategies for Ukraine

**Талалаєва Ольга** (Вінницький державний педагогічний університет імені Михайла Коцюбинського)

Інтеграція підходу “Dogme” у систему освіти України при вивченні іноземної мови

**Троян Олександр** (Хмельницький національний університет)

Developing cultural awareness in foreign language teaching

**Шейко Надія** (Вінницький державний педагогічний університет імені Михайла Коцюбинського)

New approaches to foreign teachers’ training in Poland

**Ямчинська Тамара** (Вінницький державний педагогічний університет імені Михайла Коцюбинського)

З досвіду перебігу освітнього процесу в університеті під час загальнонаціонального карантину

**Яцишина Валерія** (Вінницький державний педагогічний університет імені Михайла Коцюбинського)

Bringing team-building perspectives in EFL class

**Яцишина Віталія** (Хмельницька гуманітарно-педагогічна академія)

Знаково-контекстне навчання англійської мови як засіб випереджаючої професійної підготовки

### *Секція 3*

## **ТЕОРЕТИЧНІ ТА ПРИКЛАДНІ АСПЕКТИ ВИВЧЕННЯ І ВИКЛАДАННЯ ІНОЗЕМНИХ МОВ СТУДЕНТАМ НЕФІЛОЛОГІЧНИХ СПЕЦІАЛЬНОСТЕЙ**

*Голова – доц. Мельник Л.В., співголова – ст. викл. Оніщук І.І.*

**Бондар Наталія, Бондар Олена** (*Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ*)

Основні аспекти підготовки студентів-перекладачів для роботи в багатонаціональному середовищі

**Буздуган Олена** (*«Південноукраїнський національний педагогічний університет імені К. Д. Ушинського»*)

Проблема навчання англomовного професійно-орієнтованого спілкування студентів немовних спеціальностей

**Бучацька Світлана** (*Вінницький державний педагогічний університет імені Михайла Коцюбинського*)

До питання розвитку комунікативної сфери майбутніх психологів

**Демкова Віта** (*Вінницький державний педагогічний університет імені Михайла Коцюбинського*)

Хмаро орієнтовані сервіси як засіб формування комунікативної компетентності у процесі вивчення фізики

**Загородна Оксана** (*Вінницький національний аграрний університет*)

Використання ted-talks під час вивчення англійської мови професійного спрямування студентами нефілологічних спеціальностей

**Кордонова Алла** (*«Південноукраїнський національний педагогічний університет імені К. Д. Ушинського»*)

Етапи інтегрованого навчання різнопрофільних дисциплін майбутніх фахівців засобами англійської мови

**Манжос Ельвіра** (*Вінницький національний медичний університет ім. М.І. Пирогова*)

Формування професійної іншомовної компетентності майбутніх лікарів за допомогою інтерактивних методів навчання

**Мельник Людмила** (Вінницький державний педагогічний університет імені Михайла Коцюбинського)

Формування професійної компетенції майбутніх фахівців у системі педагогічної освіти

**Миркович Інна** («Південноукраїнський національний педагогічний університет імені К. Д. Ушинського»)

Драматизація як ефективний засіб розвитку іншомовних комунікативних вмінь студентів нефілологічних факультетів

**Постемська Інна** (Вінницький державний педагогічний університет імені Михайла Коцюбинського)

Дослідження феномену ввічливості в гуманітарних науках

**Савлук Вікторія** (Вінницький державний педагогічний університет імені Михайла Коцюбинського)

Інтерактивні технології вивчення англійської мови студентами ЗВО немовних спеціальностей

**Столяренко Оксана** (Вінницький національний технічний університет),

**Столяренко Олена** (Вінницький державний педагогічний університет імені Михайла Коцюбинського)

Особливості навчання іноземних мов студентів вищих навчальних закладів технічного профілю

**Стрига Елеонора** («Південноукраїнський національний педагогічний університет імені К. Д. Ушинського»)

Навчання англійської мови за професійним спрямуванням студентів неспеціальних факультетів

**Токарєва Діана** (Мелітопольський державний педагогічний університет імені Богдана Хмельницького)

Засоби фонетичної виразності у англомовній рекламі

**Яблонська Тетяна** («Південноукраїнський національний педагогічний університет імені К. Д. Ушинського»)

Foreign language (English) teaching to students of non-philological specialities

## Секція 4

### ПІДГОТОВКА УЧИТЕЛЯ ІНОЗЕМНИХ МОВ ДЛЯ НУШ

Голова – доц. Подзигун О.А., співголова – ст. викл. Петрова А.І.

**Важинська Лілія** (Вінницький державний педагогічний університет імені Михайла Коцюбинського)

Розвиток креативного мислення на уроках англійської мови

**Гнатюк Ірина** (Вінницький державний педагогічний університет імені Михайла Коцюбинського)

Деякі аспекти застосування проблемного методу при вивченні творів Н. Готорна у школі

**Голубятнікова Кароліна** (Вінницький державний педагогічний університет імені Михайла Коцюбинського)

Особистісно-професійні якості вчителя 21 століття

**Демчук Аліна** (Вінницький державний педагогічний університет імені Михайла Коцюбинського)

Формування в учнів іншомовної лексичної компетенції

**Дзюбенко Юлія** (Вінницький державний педагогічний університет імені Михайла Коцюбинського)

Формування лексичної компетенції в учнів у процесі вивчення іноземної мови

**Дмитришена Олена** (Вінницький державний педагогічний університет імені Михайла Коцюбинського)

Комунікативно-ситуативний підхід до навчання іншомовного діалогічного мовлення учнів старшої школи

**Дробаха Лариса** (Вінницький державний педагогічний університет імені Михайла Коцюбинського)

Розвиток аудіовізуальних умінь на уроках іноземної мови

**Дубова Вікторія** (Вінницький державний педагогічний університет імені Михайла Коцюбинського)

Розвиток в учнів середньої загальноосвітньої школи аудитивних умінь із застосуванням інтернет-ресурсів

**Кириленко Валерій, Кириленко Неля** (Вінницький державний педагогічний університет імені Михайла Коцюбинського)

Використання Smart-технологій у підготовці майбутніх учителів іноземних мов



**Колеснік Анна** (Вінницький державний педагогічний університет імені Михайла Коцюбинського)

Формування навичок читання засобами автентичних матеріалів на уроках англійської мови у старших класах загальноосвітньої школи

**Костюк Таїсія** (Вінницький державний педагогічний університет імені Михайла Коцюбинського)

Формування писемної компетенції учнів на уроках англійської мови у 5-11 класах

**Крук Інна** (Вінницький державний педагогічний університет імені Михайла Коцюбинського)

Методика використання рольової гри на уроках англійської мови у старших класах

**Леонов Кирило** (Вінницький державний педагогічний університет імені Михайла Коцюбинського)

Особливості процесу навчання іноземної мови у початковій школі

**Манятовська Ганна** (Вінницький державний педагогічний університет імені Михайла Коцюбинського)

Сучасний стан дослідження проблеми формування іншомовної аудитивної компетенції учнів старшої школи із використанням аудіокниг

**Марчук Дар'я** (Вінницький державний педагогічний університет імені Михайла Коцюбинського)

Формування лексичної компетенції на уроках засобами гри

**Медвецька Олена** (Вінницький державний педагогічний університет імені Михайла Коцюбинського)

Розвиток творчих здібностей учнів на уроках англійської мови за допомогою проектних технологій

**Мельникова Руслана** (Ізмаїльський державний гуманітарний університет),

**Ангеловська Катерина** («Південноукраїнський національний педагогічний університет імені К. Д. Ушинського»)

Використання технології інтерактивного навчання на уроках мови в закладах середньої освіти

**Норенко Марія** (Вінницький державний педагогічний університет імені Михайла Коцюбинського)

«Перевернутий» клас як інтерактивна модель опанування усної комунікативної компетенції на уроках іноземної мови

**Нагорна Анна** (Вінницький державний педагогічний університет імені Михайла Коцюбинського)

Етапи формування діалогічного мовлення засобами зорової наочності на уроках англійської мови на старшому ступені загальноосвітньої школи

**Оніщук Ірина** (Вінницький державний педагогічний університет імені Михайла Коцюбинського)

Іншомовна освіта як невід’ємна складова освітнього процесу

**Паращук Ольга** («Вінницький гуманітарно-педагогічний коледж»)

Використання проектів різних типів на уроках англійської мови

**Петрова Анастасія** (Вінницький державний педагогічний університет імені Михайла Коцюбинського)

Student-centered approach in teaching future educators

**Подпльота Світлана** (Мелітопольський державний педагогічний університет імені Богдана Хмельницького)

Професійна підготовка учителя іноземних мов у контексті ідей нової української школи

**Садовець Олеся** (Хмельницький національний університет)

Використання тематичних відеоматеріалів та анімацій для формування англомовної лексичної компетентності учнів старших класів

**Сологуб Ольга** (Вінницький державний педагогічний університет імені Михайла Коцюбинського)

Рольові ігри як ефективний метод навчання іноземної мови у школі

**Теледида Тетяна** (Вінницький державний педагогічний університет імені Михайла Коцюбинського)

Предметно-мовне інтегроване навчання як засіб розвитку мовленнєвих умінь учнів старшої школи

**Шавловська Ельвіра** (Вінницький державний педагогічний університет імені Михайла Коцюбинського)

Використання автентичних текстів під час навчання іншомовного аудіювання учнів старшої школи

***Робочі мови конференції – українська, англійська, німецька, російська***

***Реєстрація учасників 25 листопада 2020 року  
з 09-45 до 10-00***

***Реєстрація учасників конференції в [meet.google.com/xja-wcun-bzw](https://meet.google.com/xja-wcun-bzw)***

***Адреса університету:***

***Вінницький державний педагогічний університет імені Михайла  
Коцюбинського,  
вул. Острозького, 32, 21100, м. Вінниця,  
тел. (0432) 27-63-75 (деканат факультету іноземних мов)***

***Запрошуємо до активної участі у роботі конференції!***

Вінницький державний педагогічний університет імені Михайла Коцюбинського  
Факультет іноземних мов  
Кафедра методики навчання іноземних мов

## Сертифікат

що засвідчує участь

**Крикун Ольги Анатоліївни**

у Всеукраїнській науково-практичній конференції  
«Актуальні проблеми філології та методики викладання іноземних мов  
у сучасному мультимедіальному просторі»  
25 листопада 2020 року  
(Кількість академічних годин – 2)



Декан факультету іноземних мов



доцент Ямчинська Т.І.

*Крикун Ольга Анатоліївна,  
викладачка Вінницького національного аграрного університету  
(м. Вінниця)*

## **МОВНА КАРТИНА СВІТУ ПЕРСОНАЖА В ХУДОЖНЬОМУ ПЕРЕКЛАДІ**

Переклад відіграє надзвичайно важливу роль під час сприймання твору іноземного письменника. Робота перекладача завжди матиме певний інтерпретативний характер, тому доцільним видається аналіз перекладацької рецепції письменника. Одним з аспектів дослідження такої рецепції є зіставний аналіз «ритміки, римування, синтаксису, інтонації, звукопису, метафоричності мови оригіналу й перекладу» [1, с. 109], а також – аналіз способів відтворення емоційно-експресивних значень мовних і культурно-історичних одиниць. На матеріалі роману Дж.Д. Селінджера «Ловець у житі» розглянемо вигуківі конструкції як одні з найпоширеніших і найчастіше повторюваних мовних структур в тексті твору. Так, головний герой – Голден Колфілд – шістнадцятирічний підліток, що розповідає про кілька днів зі свого життя, які виявляються нелегкими й вирішальними для його світогляду, який тільки формується. Розповідь ведеться від першої особи однини, що передбачає сповідальний, щоденниковий стиль викладу. Англійський текст роману містить чимало вигуківих конструкцій, властивих підлітковому мовленню. Таким чином, характер головного героя, значною мірою, формується через мову. Еберхард Алсен стверджує, що мова Голдена рясніє беззмістовними фразами та емоційно забарвленими висловами [5, с. 160]. Тож передача найемоційніших мовних конструкцій – вигуків – українською мовою видається вирішальним для формування, чи то пак, реконструювання мовної картини світу героя в українському тексті. Ця частина мови обрана

невипадково, адже при порівнянні тексту оригіналу з його перекладом помічено ряд відмінностей, пов'язаних із використанням вигуку.

Під час аналізу маємо намір слідувати широкому погляду, що його дотримуються О.О. Потебня, Л.В. Щерба, В.М. Возний, до складу вигуків зараховуючи, окрім власне вигуків, звуконаслідування та вигуково-дієслівні форми. А також вважаємо за доцільне використовувати в якості матеріалу для аналізу ще й відвигукову лексику, на вивченні якої О.Й. Курило зупиняється в своїй дисертаційній роботі [4]. Вона дає таке визначення: «... відвигуковою лексикою вважаємо сукупність питомих українських слів, утворених <...> або безпосередньо від вигуків, або уже від інших лексем, що з'явилися на базі перших (тобто іменники, прикметники, дієслова, прислівники відвигукового походження)» [4, с. 5].

Для тексту оригіналу є властивим використання первинних вигуків у мовленні персонажів: «*Oh, well it's a long story, sir*», які передаються в перекладі українськими еквівалентами: «*О, це довга історія, сер*». Тобто використання первинних вигуків збігається в оригіналі та перекладі, тому не становить наукового інтересу для даного дослідження.

Однак більшість змін пов'язані із використанням вторинних вигуків, зокрема емоційних, які в тексті перекладу виражають жах, страх, захоплення головного героя, тоді як оригіналі він для цього користується описовими конструкціями. В одному із випадків сильного емоційного переживання головний герой каже: «*My voice was shaking as hell*», – експресивність тут досягнута порівнянням *as hell*. Однак у перекладі констатація факту «а голос тремтить», посилюється іменником *кошмар*, який втратив свою номінативну функцію, виражаючи лише емоцію хвилювання.

У низці випадків відмінність між оригіналом і перекладом посилюється ще й тим, що в українському варіанті Голден виражає свої емоції вигуковими фразеологізмами: «*Which is really ironic*» – «*Сміх та й годі*», що може свідчити про образність його мислення та багатство словникового запасу. Подекуди Голден вдається і до мовного досвіду народу, зокрема вживає вигукові

фразеологізми. В оригіналі маємо: «He thought he was very hot stuff», тоді як в українському варіанті: «Кирпу дер – куди твоє діло», що означає і позірне захоплення, і зневагу, презирство.

Варто зазначити, що вигук *жах!* служить у Голдена для вираження різноманітних, часом протилежних, емоцій: захоплення, огиди, здивування, роздратування: «That annoyed the *hell out of me*» – «Я так розлютився на них – *жах!*»; «It made me feel sad *as hell*» – «Сумно мені зробилося, аж *страх*»; «She was glad *as hell* to see me» – «Рада мені – *жах!*»; «She was a pretty spooky kid» – «От дівчина – *жах!*».

У тексті перекладу можна подекуди зустріти наказово-спонукальні вигуки, як-от *гляди, слухайте*. Характерно, що в оригіналі на їх місці вживаються інакші конструкції. Приміром, у фразі: «I was sort of afraid they *might* send it up with old Maurice» використано конструкцію з модальним дієсловом *might*. Більшої образності цьому висловленню надає апелятивний вигук *гляди*. Крім того, він є виразним розмовним елементом, за допомогою якого Голден в перекладі безпосередньо звертається до читача.

Більш емоційно Голден виражає свою розгубленість у таксі, не знаючи куди їхати: «Перед готелем я взяв таксі, але куди їхати – *хоч убийте*, не знав». Вигуковий фразеологізм *хоч убийте!* заступив оригінальний вислів із використанням нестандартної лексики: «I got a cab outside the hotel, but I didn't have the faintest *damn* idea where I was going».

Стосовно вигуку *слухайте!*, то Голден в тексті перекладу використовує його близько 90 разів. В оригіналі він вживає вигук *boy*. Український варіант звертається до читача, тоді як в англійському варіанті він використовується як *time-filler* – слово-паразит.

Як бачимо, в оригіналі вживаються повнозначні слова переважно не вигукового походження. Введені в текст перекладу похідні від вигуків надають висловленню розмовного, простодушного характеру. Не можна не відмітити і той факт, що зазвичай така лексика притаманна дітям. Тож Голден

в українському варіанті ще гостріше відстоює позицію небажання дорослішати, говорити мовою дорослих.

Отже, проведений аналіз дозволяє говорити про деякі відмінності між текстом оригіналу і перекладом. Завдяки появі вигуків у перекладі формується своєрідна картина світу головного героя. А це призводить до певної індивідуалізації персонажа Голдена Колфілда в українському варіанті твору. Завдяки вигукам підліток стає відвертішим, мова його є виразнішою, що свідчить про бурхливу фантазію оповідача, його кмітливий розум, активне використання ним народного досвіду, а загалом про розширення Голденового світогляду.

### **Список використаної літератури**

1. Будний, В., Ільницький, М. Порівняльне літературознавство: Підручник [Текст] / В. Будний, М. Ільницький. – К.: Вид. дім «Києво-могилянська академія», 2008. – 430 с.
2. Зорівчак Р. Реалія і переклад: На матеріалі англомовних перекладів української прози / Роксоляна Зорівчак. – Львів: Вид-во при Львівському ун-ті, 1989. – 215 с.
3. Крикун О. Вигук як засіб індивідуалізації персонажа у перекладі (на матеріалі роману Дж. Селінджера «Ловець у житті») / Ольга Крикун // Література в контексті культури: зб. наук. праць. Вип. 20 / ред. кол: В.А. Гусєв (відпов. ред.) та ін. – Д: Вид-во ДНУ, 2010. – С. 129–134.
4. Курило О.Й. Відвигукова лексика сучасної української літературної мови: склад та структура: автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук: спец. 10.02.01 «Українська мова» / О.Й. Курило. — Ужгород, 2001. — 20 с.
5. Alsen E. The Catcher in the Rye / Eberhard Alsen // Bloom's Modern Critical Views: J. D. Salinger / Alsen Eberhard. – New York: Infobase Publishing, 2008. – P. 145-174.